

Unidades fraseológicas en lecturas graduadas de alemán como lengua extranjera de nivel A1 y A1/A2: tratamiento didáctico e implicaciones fraseodidácticas

Sara Barroso Tapia
Universidad de Valladolid
sara.barroso@uva.es

Recibido: 5.09. 2025
Revisado: 20.10. 2025
Aceptado: 30. 11. 2025

Resumen: Las unidades fraseológicas constituyen un componente relevante de la competencia comunicativa y plantean dificultades específicas en el aprendizaje de lenguas extranjeras, debido a su fijación formal, su idiomatidad variable y su frecuente carga pragmática y cultural. Este trabajo analiza la presencia y el tratamiento didáctico de las unidades fraseológicas en diez lecturas graduadas de alemán como lengua extranjera declaradas por las editoriales como A1 o A1/A2. El corpus comprende obras publicadas por CIDEB, Cornelsen, Klett, Klett/Langenscheidt y Liebaug-Dartmann. A partir de un vaciado manual, se estudian el número de unidades fraseológicas identificadas, su contextualización textual, la presencia de glosas o explicaciones y su reutilización en actividades. Los resultados muestran 105 unidades fraseológicas, de las cuales solo 29 reciben algún tipo de explicación y 8 se integran en actividades. El análisis confirma una notable heterogeneidad entre editoriales y revela que la presencia de fraseologismos no implica una explotación fraseodidáctica sistemática. A partir de estos resultados, se plantean orientaciones para una integración más gradual, explícita y contextualizada de la fraseología en los niveles iniciales de DaF.

Palabras clave: fraseología; fraseodidáctica; alemán como lengua extranjera; lecturas graduadas; competencia fraseológica.

Phraseological units in graded readers for German as a foreign language at A1 and A1/A2 levels: didactic treatment and phraseodidactic implications

Abstract: Phraseological units are a relevant component of communicative competence and pose specific difficulties in foreign language learning due to their formal fixedness, varying degrees of idiomatity, and frequent pragmatic and cultural load. This study analyses the presence and didactic treatment of phraseological units

in ten graded readers for German as a foreign language classified by the publishers as A1 or A1/A2. The corpus comprises works published by CIDEB, Cornelsen, Klett, Klett/Langenscheidt, and Liebaug-Dartmann. On the basis of a manual extraction, the study examines the number of phraseological units identified, their textual contextualisation, the presence of glosses or explanations, and their reuse in activities. The results show 105 phraseological units, of which only 29 receive some form of explanation and 8 are integrated into activities. The analysis confirms considerable heterogeneity across publishers and reveals that the presence of phraseologisms does not necessarily entail systematic phraseodidactic exploitation. On the basis of these findings, the article proposes guidelines for a more gradual, explicit, and contextualised integration of phraseology into beginner-level GFL materials.

Keywords: phraseology; phraseodidactics; German as a foreign language; graded readers; phraseological competence.

Sumario: 1. Introducción. 2. Fraseología. 2.1. Delimitación conceptual y terminológica. 2.2. Rasgos característicos de las unidades fraseológicas. 2.3. Tipos de unidades fraseológicas relevantes para el estudio. 3. Fraseodidáctica. 3.1. Competencia fraseológica y aprendizaje de lenguas extranjeras. 3.2. La fraseología en niveles iniciales de DaF. 3.3. Lecturas graduadas y tratamiento fraseodidáctico. 4. Metodología. 5. Análisis del corpus. 5.1. Klett / Langenscheidt. 5.2. Liebaug-Dartmann. 5.3. Klett. 5.4. Cornelsen. 5.5. CIDEB. 6. Resultados generales y discusión. 7. Conclusiones y propuestas didácticas.

1. Introducción

En todas las lenguas existen diversas formas de expresar una misma idea o un mismo contenido conceptual; sin embargo, no todas resultan igualmente transparentes para el receptor. El uso de una unidad fraseológica como *den Gang nach Canossa antreten müssen* no solo intensifica el significado de la formulación, sino que introduce además una dimensión histórico-cultural que remite a un episodio concreto de la tradición europea. Un aprendiz de alemán como lengua extranjera, incluso con un dominio lingüístico avanzado, puede tener dificultades para interpretar una expresión de este tipo, ya que emisor y receptor no siempre comparten las mismas referencias lingüísticas, históricas y culturales. Del mismo modo, también puede ocurrir que un hablante nativo conozca el significado convencional de una locución y la emplee adecuadamente, pero no sea capaz de relacionarla con su origen histórico.

La capacidad de comprender y emplear este tipo de combinaciones estables forma parte de la competencia fraseológica, entendida como la habilidad para reconocer, interpretar y utilizar adecuadamente unidades

pluriverbales fijadas en lugar de combinaciones libres. Desde esta perspectiva, la fraseología no constituye un componente periférico del aprendizaje de lenguas, sino una dimensión estrechamente vinculada a la competencia comunicativa, a la adecuación pragmática y a la interpretación cultural. Las unidades fraseológicas no solo condensan significados léxicos, sino que pueden activar marcos culturales, convenciones discursivas, valores evaluativos y formas de conceptualización propias de una comunidad lingüística.

En el ámbito del alemán como lengua extranjera, la introducción de unidades fraseológicas plantea, sin embargo, una dificultad metodológica específica. Tradicionalmente, la fraseología se ha asociado a niveles intermedios o avanzados, debido a la idiomatización, la fijación formal y la frecuente opacidad semántica de muchas unidades. Esta percepción ha contribuido a que, en los niveles iniciales, su tratamiento se vea a menudo limitado, pospuesto o reducido a la explicación puntual de expresiones aisladas. El contacto con unidades fraseológicas, sin embargo, no comienza necesariamente en los niveles altos. Los materiales dirigidos a aprendientes de nivel A1 o A1/A2 contienen con frecuencia fórmulas rutinarias, colocaciones, expresiones idiomáticas transparentes o parcialmente transparentes y locuciones de uso cotidiano que forman parte del input ofrecido al alumnado desde las primeras etapas de aprendizaje.

Las lecturas graduadas constituyen, por su propia configuración, un objeto de estudio especialmente adecuado. A diferencia de los manuales generales, que organizan la progresión lingüística en torno a unidades didácticas, funciones comunicativas y contenidos gramaticales, las lecturas graduadas presentan la lengua en contextos narrativos más amplios. Esta contextualización favorece la aparición de expresiones convencionales vinculadas a situaciones comunicativas concretas, a la caracterización de personajes, al desarrollo de conflictos narrativos o a la representación de emociones y relaciones interpersonales. Al mismo tiempo, su finalidad didáctica exige una selección léxica y gramatical adaptada al nivel declarado por la editorial. Esta doble condición —texto narrativo y material graduado— convierte a las lecturas en un espacio idóneo para observar qué unidades fraseológicas se incorporan en niveles iniciales y cómo se facilita, o no, su comprensión.

La presencia de fraseologismos en este tipo de materiales no implica necesariamente un tratamiento fraseodidáctico sistemático. Una unidad puede aparecer integrada en el texto sin ningún tipo de apoyo, puede recibir una glosa o explicación léxica, puede reutilizarse en actividades de comprensión o consolidación, o puede quedar simplemente disponible en el input narrativo. La diferencia entre presencia textual y explotación didáctica

resulta, por tanto, fundamental. Desde una perspectiva fraseodidáctica, no basta con constatar que las unidades fraseológicas aparecen en los textos; es necesario analizar si se explicitan, si se contextualizan, si se retoman en actividades y si se ofrecen al aprendiente oportunidades para comprenderlas y reutilizarlas.

El presente trabajo parte de esta premisa y analiza el tratamiento de las unidades fraseológicas en un corpus de diez lecturas graduadas de alemán como lengua extranjera declaradas por las editoriales como A1 o A1/A2. El corpus incluye obras publicadas por CIDEB, Cornelsen, Klett, Klett/Langenscheidt y Liebaug-Dartmann. El estudio se basa en un vaciado manual de las unidades fraseológicas presentes en cada lectura y atiende a tres dimensiones principales: la cantidad y tipología general de las unidades identificadas, la existencia o ausencia de explicaciones, glosas o notas, y su posible reutilización en actividades didácticas.

La aportación principal del estudio reside en examinar un tipo de material poco atendido desde la fraseodidáctica —las lecturas graduadas de nivel inicial— y en relacionar la mera presencia textual de unidades fraseológicas con su tratamiento pedagógico efectivo. A partir del análisis, se pretende mostrar en qué medida estos materiales ofrecen oportunidades reales para el desarrollo de la competencia fraseológica en aprendientes iniciales de alemán y qué criterios podrían favorecer una integración más gradual, explícita y contextualizada de la fraseología en la enseñanza de DaF.

2. Fraseología

2.1. Delimitación conceptual y terminológica

La fraseología se considera actualmente una subdisciplina consolidada de la lingüística. El término puede emplearse en dos sentidos complementarios: por un lado, para designar el conjunto de unidades fraseológicas de una lengua; por otro, para referirse a la disciplina que estudia dichas unidades desde una perspectiva formal, semántica, pragmática, histórica, contrastiva y didáctica. Esta doble acepción explica que la fraseología se sitúe en un espacio de intersección entre la lexicología, la semántica, la gramática, la pragmática, la lingüística textual y la enseñanza de lenguas extranjeras.

El desarrollo de la disciplina se ha caracterizado por una notable diversidad terminológica. En el ámbito hispánico se han utilizado denominaciones como *frases hechas*, *modismos*, *locuciones*, *expresiones*

fijas, expresiones idiomáticas, paremias o unidades fraseológicas. En el ámbito germánico, son frecuentes términos como *Phraseologismus*, *Phrasem*, *Redewendung*, *Redensart*, *Idiom* o *idiomatische Wendung*. Esta variedad no responde solo a diferencias terminológicas, sino también a distintas formas de delimitar el objeto de estudio. Algunas perspectivas restringen la fraseología a las combinaciones idiomáticas, mientras que otras adoptan una concepción más amplia e incluyen fórmulas rutinarias, colocaciones, paremias y otros patrones pluriverbales convencionalizados.

La dificultad de delimitación se relaciona con la propia naturaleza de estas unidades. García-Page Sánchez las diferencia de las construcciones libres al definir las como “productos lingüísticos ya hechos, ya contruidos, pre-fabricados” que se reproducen en textos más amplios (2008: 15). Esta idea resulta útil para el presente trabajo, ya que permite considerar las unidades fraseológicas como combinaciones disponibles en la memoria lingüística de los hablantes y no como secuencias creadas libremente en cada acto comunicativo.

En este estudio se adopta una concepción amplia de unidad fraseológica. Se entiende por tal una combinación pluriverbal relativamente fijada, institucionalizada en una comunidad lingüística y caracterizada, en grado variable, por estabilidad formal, frecuencia de uso, especialización semántica, idiomatización, función pragmática o valor discursivo. Esta definición permite incluir no solo locuciones idiomáticas en sentido estricto, sino también fórmulas rutinarias, colocaciones fraseológicas y combinaciones pluriverbales convencionalizadas que pueden presentar dificultades de comprensión o de uso para aprendientes de alemán como lengua extranjera.

Esta concepción amplia se ajusta al análisis de niveles iniciales, donde no siempre aparecen fraseologismos altamente idiomáticos, pero sí expresiones fijadas o semiconvencionalizadas de gran rentabilidad comunicativa. Así, el análisis no se limita a las unidades más opacas, sino que atiende también a expresiones frecuentes y funcionales como *keine Ahnung haben*, *sich Sorgen machen*, *Recht haben*, *Zum Wohl!* o *Was sein muss*, *muss sein*.

2.2. Rasgos característicos de las unidades fraseológicas

Las unidades fraseológicas se definen por un conjunto de rasgos que no se manifiestan siempre con la misma intensidad. La fraseología debe entenderse, por tanto, como un dominio gradual, en el que existen unidades más prototípicas y otras situadas en zonas periféricas. Esta perspectiva

resulta especialmente útil para el análisis de materiales de enseñanza, ya que permite observar distintos grados de fijación, transparencia e integración comunicativa.

Uno de los rasgos fundamentales de las unidades fraseológicas es la pluriverbalidad, entendida como la composición por más de una palabra gráfica. Montoro del Arco subraya este criterio al afirmar que “la pluriverbalidad es, junto al rasgo de la estabilidad o fijación, una de las dos características fundamentales” de las unidades fraseológicas (2005: 101). Ahora bien, este criterio no siempre permite establecer límites absolutos, especialmente en alemán, lengua en la que los compuestos léxicos pueden concentrar significados equivalentes a combinaciones pluriverbales en otras lenguas. Por ello, aunque el presente estudio se centra en unidades pluriverbales, conviene tener en cuenta que la frontera entre palabra compleja, compuesto y unidad fraseológica puede resultar gradual.

Un segundo rasgo esencial es la fijación. Las unidades fraseológicas no se producen siempre mediante las reglas libres de combinación sintáctica, sino que se reproducen como secuencias previamente disponibles en la memoria lingüística de los hablantes. Esta fijación puede afectar al orden de los componentes, a la selección léxica, a la flexión, a la estructura sintáctica o al uso pragmático de la unidad. La fijación no debe entenderse, sin embargo, como inmovilidad absoluta. Muchas unidades fraseológicas admiten variantes léxicas o gramaticales sin dejar de ser reconocibles como tales. La fraseología se caracteriza así por una tensión entre estabilidad y variación.

Junto a la fijación, la institucionalización constituye otro criterio central. Una combinación se convierte en fraseológica cuando se consolida en el uso de una comunidad lingüística y es reconocida como una unidad disponible para la comunicación. Este proceso se relaciona estrechamente con la frecuencia: cuanto más se repite una combinación en contextos comunicativos semejantes, mayores son las posibilidades de que se establezca y pase a formar parte del repertorio fraseológico de la lengua. Desde una perspectiva didáctica, este criterio resulta especialmente relevante, ya que permite diferenciar entre expresiones ocasionales y unidades que poseen verdadera rentabilidad comunicativa para el aprendiente.

La idiomatidad es uno de los rasgos más visibles de la fraseología, aunque no puede considerarse obligatorio en todas las unidades. Una unidad fraseológica es idiomática cuando su significado global no se deduce de forma plenamente composicional a partir del significado de sus componentes. Fleischer resume esta relación entre idiomatidad y

estabilidad al señalar que “ihr besonderer Charakter als feste Wortverbindungen ergibt sich vor allem aus ihrer (semantischen) Idiomatizität und ihrer (semantisch-syntaktischen) Stabilität” (1983: 307). Ahora bien, la idiomatización es gradual. Existen unidades completamente opacas, unidades parcialmente idiomáticas y expresiones transparentes cuyo sentido puede inferirse con relativa facilidad a partir del contexto. Esta gradación adquiere relevancia en el aprendizaje de lenguas extranjeras, porque no todas las unidades fraseológicas presentan el mismo nivel de dificultad.

La relación entre idiomatización y motivación permite precisar esta gradación. Mellado Blanco señala que “la idiomatización se explica en relación a la divisibilidad de la cadena fraseológica” (2016: 229), mientras que la motivación se vincula al nexo cognitivo entre el significado literal y el fraseológico. Esta distinción permite diferenciar entre unidades opacas, cuyo significado exige mayor apoyo interpretativo, y unidades transparentes o parcialmente motivadas, que pueden resultar accesibles para el aprendiente si aparecen suficientemente contextualizadas.

También debe considerarse la función pragmática y discursiva de las unidades fraseológicas. Muchas de ellas no solo transmiten un contenido conceptual, sino que organizan la interacción, expresan actitudes, intensifican valoraciones, regulan la cortesía o contribuyen a la cohesión textual. Fórmulas como *Guten Appetit!*, *Zum Wohl!* o *Was sein muss, muss sein* muestran que la fraseología no se limita al ámbito de las locuciones idiomáticas, sino que interviene también en situaciones comunicativas convencionalizadas. En el aula de lengua extranjera, estas unidades son especialmente valiosas porque permiten trabajar no solo el léxico, sino también la adecuación comunicativa.

2.3. Tipos de unidades fraseológicas relevantes para el estudio

Las clasificaciones fraseológicas han intentado ordenar la diversidad interna del campo. En el ámbito hispánico, una de las propuestas más influyentes es la de Corpas Pastor, que distingue entre colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos (1996). Las colocaciones son combinaciones frecuentes y relativamente estables, aunque no necesariamente idiomáticas; las locuciones funcionan como unidades del sistema y presentan mayor grado de fijación; los enunciados fraseológicos, por su parte, constituyen unidades completas de habla, entre las que se encuentran paremias y fórmulas rutinarias.

En el ámbito germánico, propuestas como las de Burger (2015), Fleischer (1983) o Wotjak (2005) han contribuido igualmente a delimitar el campo fraseológico atendiendo a criterios como la pluriverbalidad, la fijación, la idiomatidad, la función comunicativa y el grado de lexicalización. En particular, resulta útil la distinción entre fraseologismos infraoracionales y fraseologismos con valor de oración o de texto. Los primeros necesitan integrarse en una estructura sintáctica mayor, mientras que los segundos pueden funcionar como enunciados completos.

Para el presente estudio, esta diversidad clasificatoria tiene una consecuencia metodológica directa: el análisis no se restringe a las locuciones idiomáticas prototípicas, sino que atiende a todas aquellas unidades pluriverbales que, por su fijación, convencionalización o valor pragmático, pueden formar parte de la competencia fraseológica del aprendiente. Esta decisión resulta coherente con el tipo de corpus analizado. Las lecturas graduadas de niveles iniciales no suelen incorporar una alta densidad de fraseologismos opacos, pero sí contienen numerosas expresiones rutinarias, colocaciones, fórmulas de interacción y locuciones relativamente transparentes que desempeñan un papel importante en la comprensión del texto y en la adquisición gradual de patrones comunicativos del alemán.

Desde esta perspectiva, expresiones como *sich Sorgen machen* o *Recht haben* pueden considerarse relevantes no por su opacidad semántica, sino por su carácter convencionalizado y por su utilidad comunicativa. Del mismo modo, fórmulas como *Guten Appetit!* o *Zum Wohl!* poseen un valor fraseológico ligado a situaciones comunicativas concretas, aunque su dificultad no proceda necesariamente de la idiomatidad, sino de su adecuación pragmática y cultural.

Esta delimitación amplia de la unidad fraseológica permite abordar el análisis de materiales de nivel inicial sin restringirlo a las locuciones idiomáticas prototípicas. A partir de esta base conceptual, el siguiente apartado se centra en la dimensión didáctica de la fraseología y en las condiciones que favorecen su incorporación progresiva al aprendizaje de lenguas extranjeras.

3. Fraseodidáctica

3.1. Competencia fraseológica y aprendizaje de lenguas extranjeras

La fraseodidáctica se ocupa de la enseñanza y el aprendizaje de las unidades fraseológicas en contextos de lengua materna, segunda lengua o

lengua extranjera. En el ámbito del alemán como lengua extranjera, esta línea de investigación se ha desarrollado a partir de la constatación de que los fraseologismos forman parte del uso ordinario de la lengua y no pueden quedar relegados a los niveles avanzados. El término se asocia habitualmente a Peter Kühn, quien en 1987 habló del denominado *phraseodidaktischer Dornröschenschlaf* para describir el escaso desarrollo de la enseñanza fraseológica en aquel momento. La metáfora resulta elocuente: la fraseología estaba presente en la lengua, pero no había recibido una atención didáctica proporcional a su importancia comunicativa.

En un trabajo previo dedicado a la didactización de la fraseología alemana para estudiantes hispanohablantes de DaF (AUTOR 2023), se defendió ya la necesidad de trabajar las unidades fraseológicas no solo como contenido lingüístico, sino también como vía de acceso a conocimientos culturales. Allí se planteaba que la cultura impregna toda la lengua, pero que su presencia se manifiesta con especial intensidad en las unidades fraseológicas, debido a su fijación, idiomatización y carga cultural. Esta premisa resulta relevante para el presente estudio, aunque ahora el foco se desplaza desde una propuesta didáctica diseñada para el aula universitaria hacia el análisis del tratamiento fraseológico en lecturas graduadas de nivel inicial.

La competencia fraseológica puede entenderse como la capacidad de reconocer, interpretar y utilizar unidades fraseológicas de acuerdo con sus restricciones formales, semánticas, pragmáticas y culturales. Esta competencia no se limita a comprender expresiones idiomáticas opacas, sino que incluye también el reconocimiento de colocaciones frecuentes, fórmulas rutinarias y patrones convencionalizados. La fraseología no constituye un añadido ornamental al aprendizaje lingüístico, sino una dimensión de la competencia comunicativa.

En una lengua extranjera, el dominio fraseológico exige varios niveles de procesamiento. El aprendiente debe identificar la unidad como combinación estable, interpretar su significado en contexto, reconocer sus restricciones de uso y, en fases más avanzadas, emplearla de forma adecuada. La dificultad aumenta cuando la unidad presenta opacidad semántica, marcas culturales, restricciones pragmáticas o diferencias relevantes respecto a posibles equivalentes de la lengua materna. De ahí que la adquisición fraseológica requiera exposición contextualizada, explicación selectiva y oportunidades de reutilización.

La enseñanza de los fraseologismos implica más que ofrecer equivalentes léxicos o traducciones aisladas. Requiere contextualizar su uso, explicar sus restricciones pragmáticas, facilitar su reconocimiento en

textos y promover actividades que conduzcan de la comprensión pasiva a la producción activa. Este proceso resulta especialmente necesario cuando las unidades aparecen en materiales de lectura, ya que el estudiante puede comprender el sentido general del texto sin llegar a incorporar la expresión a su repertorio lingüístico.

3.2. La fraseología en niveles iniciales de DaF

En los niveles iniciales, la enseñanza de la fraseología plantea una tensión específica. Por un lado, el alumnado dispone todavía de recursos léxicos y gramaticales limitados, lo que aconseja evitar una acumulación de expresiones idiomáticas complejas. Por otro, el contacto con unidades fraseológicas resulta inevitable desde las primeras fases del aprendizaje, porque muchas expresiones frecuentes de la comunicación cotidiana presentan algún grado de fijación o convencionalización.

La cuestión no es, por tanto, si la fraseología debe incorporarse en A1 o A1/A2, sino qué tipo de unidades pueden introducirse, con qué grado de explicitación y mediante qué procedimientos didácticos. En estos niveles, parecen especialmente adecuadas las unidades frecuentes, transparentes o semitransparentes, vinculadas a situaciones comunicativas reconocibles y con utilidad inmediata para el aprendiente. Fórmulas de saludo, agradecimiento, brindis, disculpa o ánimo, así como combinaciones verbales frecuentes, pueden integrarse desde etapas tempranas sin sobrecargar el proceso de aprendizaje.

La idiomatidad debe entenderse aquí como un criterio de graduación. Las unidades altamente opacas o culturalmente marcadas pueden requerir mayor mediación didáctica, mientras que las unidades transparentes pueden introducirse mediante el contexto. Expresiones como *keine Ahnung haben* o *sich Sorgen machen* resultan accesibles si aparecen en una situación narrativa clara; otras, como *das fünfte Rad am Wagen sein*, necesitan una explicación más explícita para evitar una interpretación meramente literal.

La progresión fraseodidáctica en niveles iniciales debería atender a cuatro criterios: frecuencia, transparencia, utilidad comunicativa y adecuación al nivel lingüístico. Una unidad frecuente y funcional puede resultar más rentable que una expresión idiomática culturalmente interesante pero poco útil para el aprendiente inicial. Del mismo modo, una unidad introducida en un contexto claro y retomada en actividades ofrece mayores posibilidades de adquisición que una expresión que aparece de forma aislada y sin apoyo posterior.

3.3. *Lecturas graduadas y tratamiento fraseodidáctico*

Las lecturas graduadas ofrecen un espacio adecuado para observar la presencia y el tratamiento de las unidades fraseológicas. A diferencia de los manuales generales, que organizan la progresión en torno a unidades didácticas, contenidos gramaticales y funciones comunicativas, las lecturas graduadas presentan la lengua en contextos narrativos más amplios. Esta configuración favorece la aparición de expresiones vinculadas a personajes, acciones, emociones, relaciones interpersonales y situaciones comunicativas concretas.

La contextualización narrativa puede facilitar la comprensión de las unidades fraseológicas, ya que el aprendiente dispone de información situacional para inferir el significado. Una expresión como *schlechte Laune haben*, integrada en una escena en la que se describe el estado emocional de un personaje, puede comprenderse con mayor facilidad que si apareciera aislada en una lista léxica. Sin embargo, la presencia contextual no garantiza por sí sola la adquisición. Para que una unidad contribuya al desarrollo de la competencia fraseológica, el material debe facilitar su reconocimiento como combinación estable y, cuando sea necesario, ofrecer algún tipo de apoyo.

El tratamiento fraseodidáctico puede adoptar distintas formas. Una unidad puede aparecer sin explicación, puede ir acompañada de una glosa léxica o semántica, puede incluirse en un glosario, puede retomarse en una actividad de comprensión o puede reutilizarse en una tarea productiva. Estas opciones no tienen el mismo valor didáctico. La glosa favorece la comprensión inmediata, pero no siempre conduce a la adquisición activa. La reutilización en actividades, en cambio, puede reforzar la retención y ayudar al aprendiente a reconocer la unidad como expresión convencionalizada.

En el caso de las lecturas graduadas de A1 y A1/A2, el tratamiento fraseodidáctico resulta especialmente significativo. Estos materiales están diseñados para aprendientes con una competencia lingüística limitada, por lo que la inclusión de fraseologismos exige decisiones editoriales precisas. Cuando una unidad se incorpora al texto sin apoyo explicativo ni reutilización posterior, queda integrada en el input, pero su aprovechamiento didáctico depende en gran medida de la intervención del docente o de la capacidad inferencial del estudiante.

Por ello, el análisis de las lecturas graduadas permite diferenciar entre presencia textual y explotación fraseodidáctica. Una obra puede contener varias unidades fraseológicas y, aun así, no promover de forma sistemática su adquisición. En cambio, una lectura con menor número de unidades puede ofrecer un tratamiento más eficaz si las selecciona con

criterio, las explica cuando es necesario y las retoma en actividades. Esta distinción constituye uno de los ejes del presente estudio.

4. Metodología

Este estudio adopta un enfoque descriptivo y cualitativo, complementado con un recuento cuantitativo de las unidades fraseológicas identificadas. El objetivo es analizar la presencia y el tratamiento didáctico de la fraseología en lecturas graduadas de alemán como lengua extranjera dirigidas a niveles iniciales. No se pretende ofrecer una medición estadística exhaustiva, sino examinar qué tipo de unidades aparecen, cómo se integran en el texto y qué apoyo reciben por parte del material.

La identificación de las unidades fraseológicas se ha realizado mediante un vaciado manual de las lecturas que componen el corpus. Se ha optado por este procedimiento porque el análisis no busca localizar únicamente combinaciones recurrentes, sino valorar su funcionamiento textual y didáctico. Para cada unidad se han registrado la forma fraseológica, la obra en la que aparece, el contexto de uso, la página, la existencia o ausencia de explicación y su posible reutilización en actividades.

El criterio de identificación adoptado es amplio y funcional. Se han incluido combinaciones pluriverbales que presentan algún grado de fijación, convencionalización, idiomatización, recurrencia o valor pragmático. Esta decisión responde al tipo de materiales analizados, ya que en los niveles A1 y A1/A2 no siempre aparecen fraseologismos altamente idiomáticos, pero sí fórmulas rutinarias, colocaciones, locuciones transparentes o expresiones frecuentes que forman parte de la competencia fraseológica inicial.

El recuento cuantitativo se basa en tipos fraseológicos distintos por lectura. Cuando una misma unidad aparece varias veces en una obra, se contabiliza una sola vez en el cómputo general, aunque sus repeticiones se tienen en cuenta en el análisis cualitativo si contribuyen a la familiarización del aprendiente con la expresión. Este criterio evita que una unidad repetida por motivos narrativos altere la comparación entre lecturas.

El tratamiento didáctico de cada unidad se ha analizado atendiendo a tres aspectos: su contextualización dentro del texto, la presencia de glosas, notas o explicaciones, y su inclusión en actividades de comprensión, fijación o producción. Esta distinción permite diferenciar entre la mera aparición de una unidad fraseológica en el input narrativo y su explotación fraseodidáctica efectiva.

El análisis se centra en el tratamiento editorial de las unidades fraseológicas y no incorpora datos de recepción por parte del alumnado. Las conclusiones, por tanto, se refieren a las oportunidades que ofrecen las lecturas graduadas para el desarrollo de la competencia fraseológica, no a la adquisición real de dichas unidades por parte de los aprendientes.

5. Análisis del corpus

El corpus está formado por diez lecturas graduadas de alemán como lengua extranjera destinadas a niveles iniciales. Todas ellas están declaradas por las editoriales como materiales de nivel A1 o A1/A2, lo que permite analizar la presencia y el tratamiento de unidades fraseológicas en las primeras etapas del aprendizaje de DaF. La selección reúne obras de distintas editoriales especializadas —Klett/Langenscheidt¹, Liebaug-Dartmann, Klett, Cornelsen y CIDEB— con el fin de observar posibles diferencias en la incorporación y explotación didáctica de la fraseología.

Las lecturas analizadas son las siguientes: *Detektiv wider Willen* (s. f.) y *Die Prinzessin* (s. f.), de Klett/Langenscheidt; *Urlaub intensiv* (2013) y *Testament mit Hund* (2013), de Liebaug-Dartmann; *Drei ist einer zu viel* (2013) y *Gefahr am Strand* (2013), de Klett; *Die Skorpion-Frau* (2016) y *Haifische in der Spree* (2016), de Cornelsen; y *Der Fluch der Mumie* (2012) y *Eine spezielle Band* (2010), de CIDEB. En todos los casos se trata de textos narrativos acompañados, según la colección, de apoyos didácticos como notas, glosarios, actividades de comprensión, ejercicios léxicos o materiales complementarios.

La organización del análisis sigue un criterio editorial. En primer lugar, se examinan las lecturas de Klett/Langenscheidt; a continuación, las de Liebaug-Dartmann, Klett, Cornelsen y CIDEB. Para cada editorial se atiende al número de unidades fraseológicas identificadas, al tipo de apoyo ofrecido —glosa, nota, explicación o actividad— y al grado en que dichas unidades se integran en una secuencia de trabajo fraseodidáctico.

¹ Conviene aclarar que algunas lecturas originalmente publicadas por Langenscheidt aparecen actualmente en el entorno editorial de Klett. Por ello, en este trabajo se mantiene la denominación Klett/Langenscheidt, con el fin de evitar confusiones entre la procedencia editorial original y la catalogación actual de los materiales.

5.1. Klett/Langenscheidt

En *Detektiv wider Willen* se identificaron diez unidades fraseológicas diferentes. El tratamiento didáctico se concentra en el apartado final *Landeskundliche Anmerkungen/Glossar*, al que se remite desde el texto mediante llamadas internas. Siete unidades reciben algún tipo de explicación: *sich null für etwas interessieren*, *in Rätseln sprechen*, *pleite sein*, *Selbst ist der Mann!*, *Was sein muss, muss sein*, *Immer mit der Ruhe!* e *Ich verstehe nur Bahnhof!*. En varios casos, las expresiones se identifican explícitamente como *Redewendungen*, lo que permite al aprendiente reconocerlas como combinaciones fijadas y no como secuencias libres.

El apoyo ofrecido, aun así, se limita a la comprensión inmediata. Las unidades explicadas no se retoman después en actividades de consolidación, reutilización o producción, por lo que el tratamiento no llega a constituir una secuencia fraseodidáctica completa. Las tres unidades restantes —*Erst die Arbeit, dann das Vergnügen*, *schlechte Laune haben* y *Gespenster sehen*— aparecen integradas en el texto, pero no reciben nota, glosa ni actividad específica. En estos casos, la comprensión depende del contexto narrativo y de la capacidad inferencial del aprendiente.

Tabla 1. Ejemplos de tratamiento didáctico en Klett/Langenscheidt

Obra	UF y localización	Tratamiento observado
<i>Detektiv wider Willen</i>	<i>sich null für etwas interessieren</i> (p. 11) <i>in Rätseln sprechen</i> (p. 17) <i>Pleite sein</i> (p. 19)	Se remite al glosario final, donde se ofrece una explicación de la expresión.
	„Selbst ist der Mann!“ (p. 12) „Was sein muss, muss sein“ (p. 13) „Immer mit der Ruhe!“ (p. 16) „Ich verstehe nur Bahnhof!“ (p. 25)	Se remite al glosario final; la unidad se identifica como <i>Redewendung</i> y se acompaña de una explicación.
	<i>Erst die Arbeit, dann das Vergnügen</i> (p. 26) <i>Schlechte Laune haben</i> (p. 10) <i>Gespenster sehen</i> (p. 26)	La unidad aparece contextualizada en el texto, pero no se observa glosa, nota ni actividad específica.

Fuente: elaboración propia a partir del corpus analizado

En *Die Prinzessin* se registraron dieciséis unidades fraseológicas. El tratamiento difiere parcialmente del observado en *Detektiv wider Willen*, ya que en este caso predominan las notas a pie de página. Seis unidades —*einen Abstecher machen*, *wie im Flug / wie im Fluge vergehen*, *auf die Sauce kommen*, *wie ein Murmeltier schlafen*, *alles liegt/ist im grünen Bereich* y *keinen Mucks machen/tun*— reciben una aclaración puntual.

Estas notas favorecen la comprensión durante la lectura, aunque no convierten las expresiones en objeto de trabajo posterior.

Otras unidades, como *es ist nicht viel los*, *Zum Wohl!*, *Hunger wie ein Wolf haben*, *Und wie!*, *es gibt Ärger*, *so ein Mist!* o *mit etwas/jemandem klarkommen*, aparecen en contextos conversacionales o narrativos, pero no reciben explicación ni explotación didáctica posterior. Tres expresiones — *volles Programm*, *sich Sorgen machen* y *zur Not*— figuran en una actividad de comprensión auditiva y lectura; la tarea, aun así, no las presenta como unidades fraseológicas ni orienta la atención del aprendiente hacia su fijación, significado global o uso comunicativo.

Tabla 2. Ejemplos de tratamiento didáctico en Klett/Langenscheidt

Obra	UF y localización	Tratamiento observado
Die Prinzessin	<i>einen Abstecher machen</i> (p. 18) <i>wie im Fluge/ Flug vergehen</i> (p. 30) <i>auf die Sauce kommen</i> (p. 36) <i>wie ein Marmeladentier schlafen</i> (p. 39) <i>alles liegt/ist im grünen Bereich</i> (p. 39) <i>keinen Mucks machen/tun</i> (p. 43)	La unidad recibe una nota a pie de página aclaratoria.
	<i>es ist nicht viel los</i> (p. 12) <i>Zum Wohl</i> (p. 12) <i>Hunger wie ein Wolf haben</i> (p.24) <i>Und wie!</i> (p. 32) <i>es gibt Ärger</i> (p. 40) <i>so ein Mist!</i> (p. 46) <i>mit etwas/jemandem klarkommen</i> (p. 51)	La unidad aparece en contexto conversacional, pero no recibe explicación ni explotación didáctica posterior.
	<i>volles Programm</i> (p. 52; actividad 10c) <i>sich Sorgen machen</i> (p. 53; actividad 10c) <i>zur Not</i> (p. 53; actividad 10c)	La unidad aparece dentro de una actividad de comprensión auditiva y lectura; la tarea no la tematiza como fraseologismo.

Fuente: elaboración propia a partir del corpus analizado

Los ejemplos reunidos en las tablas 1 y 2 muestran que Klett/Langenscheidt incorpora unidades fraseológicas en el texto narrativo y ofrece, en varios casos, apoyos explicativos mediante glosario final o notas a pie de página. Este tratamiento favorece la comprensión puntual de las expresiones, pero su alcance fraseodidáctico es limitado. Las unidades apenas se reutilizan en actividades y no se proponen tareas orientadas a reconocer su fijación, practicar su empleo o compararlas con posibles equivalentes en la lengua materna del aprendiente. Así, la fraseología

aparece como parte del input textual, aunque solo de forma parcial como contenido didáctico.

5.2. *Liebaug-Dartmann*

En las dos lecturas de Liebaug-Dartmann se identificaron ocho unidades fraseológicas. A diferencia de lo observado en Klett/Langenscheidt, estas obras no incorporan notas, glosarios ni explicaciones específicas para las unidades localizadas. Tampoco se incluyen actividades destinadas a su reconocimiento, consolidación o reutilización. La fraseología aparece integrada en la narración, pero no se convierte en objeto explícito de trabajo didáctico.

El caso más visible se encuentra en *Urlaub intensiv*, donde la expresión *Wo hast du nur deinen Kopf?* aparece de forma recurrente — quince veces— en boca de la madre, que la utiliza para aludir a la distracción de su hija Hanna. La repetición cumple una función narrativa clara, ya que contribuye a caracterizar la relación entre los personajes y a fijar un rasgo de la protagonista. Desde el punto de vista fraseodidáctico, esta recurrencia podría favorecer la adquisición incidental de la expresión; aun así, el material no la explica ni la recupera en ninguna actividad. Se desaprovecha, por tanto, una unidad frecuente dentro del propio texto y con un valor comunicativo fácilmente explotable en el aula.

En la misma lectura aparecen otras unidades, como *etwas unter die Lupe nehmen* (p. 8), *sich wie zu Hause fühlen* (p. 9), *in der Lage sein* (p. 15) o *Hand in Hand gehen* (p. 19). Todas ellas se insertan de manera natural en el desarrollo narrativo, pero quedan sin mediación explícita. En *Testament mit Hund* se recogieron tres unidades fraseológicas: *Amok laufen*, que aparece en dos ocasiones (p. 12 y 14), *frischen Wind bringen* (p. 9) y *ein volles Programm haben* (p. 10). Las tres se integran en el texto sin nota aclaratoria, glosa, explicación final ni actividad de refuerzo. En el caso de *Amok laufen*, la ausencia de apoyo resulta especialmente llamativa, ya que se trata de una expresión idiomática que puede plantear dificultades de interpretación para aprendientes de nivel inicial.

5.3. *Klett*

En las lecturas de Klett no se aprecia un procedimiento homogéneo en el tratamiento de las unidades fraseológicas. En *Drei ist einer zu viel* se identificaron cinco unidades, algunas de ellas con más de una aparición en el texto. La unidad *rot werden* (p. 13) aparece integrada en la narración,

pero no recibe ningún tipo de explicación. En cambio, *sich Sorgen machen* (p. 35), que se repite tres veces a lo largo de la lectura, sí se explica la primera vez que aparece, aunque no se recupera después mediante una actividad específica de consolidación. Este procedimiento facilita la comprensión inicial, pero no aprovecha plenamente la recurrencia de la unidad para favorecer su fijación.

Otras unidades, como *das fünfte Rad am Wagen sein*² (p. 22 y 45) y *Aller guten Dinge sind drei* (p. 38 y 51), no reciben una explicación directa en el momento de su aparición, aunque sí se retoman posteriormente en una actividad. El tratamiento oscila, por tanto, entre la glosa puntual y la recuperación en ejercicios, sin que se configure una secuencia fraseodidáctica plenamente articulada.

El caso de *Drei ist einer zu viel* resulta especialmente significativo porque varias unidades tienen un claro potencial didáctico. El propio título remite a *Aller guten Dinge sind drei*, expresión que podría favorecer una reflexión sobre la estructura, el significado y los posibles equivalentes en español. Del mismo modo, *das fünfte Rad am Wagen sein* presenta una idiomatidad elevada y puede plantear dificultades de comprensión para aprendientes de nivel inicial. Aunque ambas unidades se recuperan en actividades, la tarea no siempre orienta la atención hacia su carácter fraseológico ni ofrece una explicación suficiente de su significado global.

El patrón cambia en *Gefahr am Strand*, donde solo se localizó una unidad fraseológica, *viel los sein* (p. 12). Esta aparece integrada en el texto, pero no recibe glosa, nota ni actividad de refuerzo. La diferencia entre ambas lecturas muestra una cierta irregularidad editorial, tanto en la cantidad de unidades incorporadas como en el grado de explotación didáctica. Mientras que *Drei ist einer zu viel* combina notas y actividades de forma parcial, *Gefahr am Strand* se limita a la presencia textual de la unidad.

5.4. Cornelsen

Cornelsen es la editorial que presenta el mayor número de UF dentro del corpus analizado. En las dos lecturas seleccionadas se registraron treinta y cinco unidades: veintiuna en *Haifische in der Spree* y catorce en *Die Skorpion-Frau*. En ambas obras se aprecia una mayor presencia de apoyos explicativos que en otras editoriales, principalmente mediante notas

² La nota explica solo *der Wagen* como *das Auto*; la expresión completa se recupera en una actividad de opción múltiple.

a pie de página. Sin embargo, el tratamiento no es plenamente sistemático, ya que algunas unidades se explican de forma completa, otras reciben solo una aclaración parcial y otras aparecen sin ningún tipo de mediación didáctica.

En *Haifische in der Spree* se identificaron veintiún fraseologismos. Un primer grupo está formado por unidades que reciben explicación: *eine Rede halten* (p. 20), *Beifall klatschen* (p. 20), *schwarz auf weiß* (p. 21), *jemandem grünes Licht geben* (p. 23) y *jemanden fertigmachen* (p. 26). En estos casos, la nota facilita la comprensión inmediata de la expresión, aunque ninguna de ellas se recupera después en actividades de consolidación o reutilización.

Un segundo tipo de tratamiento se observa en *Quatsch reden / keinen Quatsch reden* (p. 25). En este caso, la explicación no recae sobre la unidad fraseológica completa, sino únicamente sobre el lexema *Quatsch*. Este procedimiento puede ayudar a comprender el sentido general del fragmento, pero no permite reconocer la combinación como unidad fijada ni trabajar su uso fraseológico.

El grupo más numeroso corresponde a unidades que aparecen integradas en el texto sin explicación ni actividad específica: *jemanden in Ruhe lassen* (p. 14), *Recht haben* (pp. 15, 18 y 21), *kleine Fische!* (p. 15), *(mit etwas) muss Schluss sein* (p. 15), *an die Arbeit gehen* (p. 17 y 25), *seine Meinung ändern* (p. 21), *ein Stich ins Herz* (p. 23), *auf andere Gedanken kommen* (p. 22), *auf dem Weg sein* (p. 23), *gerade richtig kommen* (p. 23), *etwas stimmt nicht* (p. 23), *zur Sache kommen* (p. 23), *jemanden auf seiner Seite haben* (p. 25), *jemanden kaltmachen* (p. 32) y *jemanden in die Arme nehmen* (p. 34). Algunas de estas unidades, como *Recht haben*, poseen una alta rentabilidad comunicativa para aprendientes de nivel inicial, mientras que otras, como *jemanden kaltmachen* o *ein Stich ins Herz*, pueden plantear mayores dificultades por su idiomatidad o por su carga expresiva. La ausencia de glosas o tareas específicas hace que su aprovechamiento dependa del contexto y de la intervención docente.

En *Die Skorpion-Frau* se registraron catorce unidades fraseológicas. Un primer grupo recibe explicación mediante nota: *Gespenster sehen* (p. 9), *Hier liegt der Schlüssel* (p. 17), *eine heiße Spur* (p. 19), *jemandes Vertrauen gewinnen* (p. 20) y *nicht lockerlassen* (p. 27). Estas aclaraciones favorecen la comprensión puntual y muestran una mayor atención editorial hacia determinadas expresiones. Aun así, las unidades no se retoman después en actividades específicas de reutilización.

Un caso diferente es *sich Sorgen machen* (p. 9; actividad Ü4). Esta unidad no se explica mediante nota, pero sí aparece en una actividad de comprensión semántica. La inclusión en una tarea puede favorecer su

reconocimiento, aunque la actividad no la tematiza como fraseologismo ni orienta la atención hacia su fijación formal o su valor comunicativo.

El resto de unidades aparece sin explicación ni actividad específica: *ein gutes Gefühl haben* (p. 9), *kein Auge für etwas haben* (p. 26), *die Sache heiß werden* (p. 27), *jemandem guttun* (p. 33), *sich wie zu Hause fühlen* (p. 34), *einen kühlen Kopf bewahren/behalten* (p. 35), *ans Licht kommen* (p. 35) y *seine Ruhe finden* (p. 35). En estos casos, la fraseología queda integrada en el desarrollo narrativo, pero no se convierte en objeto explícito de aprendizaje. Algunas unidades, como *sich wie zu Hause fühlen* o *ein gutes Gefühl haben*, pueden resultar relativamente transparentes; otras, como *kein Auge für etwas haben*, *einen kühlen Kopf bewahren/behalten* o *ans Licht kommen*, requerirían una mediación más clara para evitar una interpretación literal.

El análisis indica que las lecturas de Cornelsen presentan un tratamiento más desarrollado que el de otras editoriales, ya que incorporan un número elevado de unidades fraseológicas y ofrecen explicaciones en varios casos. Aun así, la intervención fraseodidáctica sigue siendo irregular. La explicación no siempre recae sobre la unidad completa, las actividades no se relacionan de forma sistemática con las expresiones detectadas y no se propone una progresión que conduzca desde la comprensión contextual hasta la reutilización activa. La fraseología tiene, por tanto, una presencia notable en el input, pero su explotación didáctica continúa siendo parcial.

5.5. CIDEB

CIDEB presenta la segunda mayor concentración de unidades fraseológicas del corpus, con treinta unidades registradas en las dos lecturas analizadas: nueve en *Der Fluch der Mumie* y veintiuna en *Eine spezielle Band*. Las dos obras incorporan fraseologismos de forma relativamente frecuente, aunque el tratamiento didáctico no sigue un criterio homogéneo. Se combinan tres procedimientos: la presencia de unidades sin apoyo específico, la explicación puntual mediante nota y la inclusión ocasional en actividades. La relación entre estos procedimientos, sin embargo, no siempre resulta coherente, ya que algunas unidades se practican sin haber sido explicadas previamente y otras se explican sin ser retomadas después.

En *Der Fluch der Mumie* se identificaron nueve unidades fraseológicas. La mayoría aparece sin explicación ni explotación didáctica posterior: *Unglück bringen* (p. 10), *Recht haben* (pp. 10, 18 y 53), *ins Gefängnis kommen* (pp. 34 y 77), *es geht um Leben und Tod* (pp. 32 y 42),

zum Glück (pp. 20, 44 y 48) y *sich auf den Weg machen* (p. 72). Algunas de estas expresiones, como *Recht haben* o *zum Glück*, son frecuentes y relativamente transparentes; otras, como *es geht um Leben und Tod*, poseen una mayor carga idiomática y podrían beneficiarse de una explicación específica. Dos unidades reciben explicación mediante nota: *keine Ahnung haben* (p. 44) y *sich einen Scherz erlauben* (pp. 62 y 65). En ambos casos, la aclaración favorece la comprensión inmediata. La segunda presenta un tratamiento algo más completo, ya que además de explicarse mediante nota se recupera después en una actividad.

Frente a ello, *So ein Quatsch!* (p. 17; actividad 3 en p. 22) no recibe explicación previa, pero sí aparece en una actividad. Este procedimiento resulta menos coherente desde una perspectiva fraseodidáctica, porque la unidad se practica sin haber sido previamente tematizada como expresión fijada.

En *Eine spezielle Band* se registraron veintiún unidades fraseológicas. Un primer grupo está formado por unidades que aparecen sin explicación ni actividad específica: *Recht haben* (p. 6), *gleich um die Ecke* (p. 22), *rot werden* (pp. 26 y 44), *bei der Sache sein* (p. 26), *die Finger von jemandem lassen* (p. 35), *Das geht dich nichts an* (p. 41), *Was vorbei ist, ist vorbei* (pp. 41 y 61), *jemanden ins Gefängnis stecken* (p. 42), *vor der Tür stehen* (p. 42), *sich Sorgen machen* (pp. 42, 44, 50 y 52), *Gott sei Dank* (p. 50), *zu Ende sein/gehen* (p. 51), *Was sein muss, muss sein* (p. 51), *sich die Hand geben* (p. 52), *jemandem recht/Recht geben* (p. 54), *Händchen halten* (p. 61) y *etwas zu Ende führen/machen* (p. 71). Estas unidades contribuyen a la naturalidad del texto narrativo, pero no se convierten en objeto explícito de aprendizaje.

Un segundo grupo incluye unidades que sí reciben una explicación puntual. Es el caso de *Das ist mein Bier* (p. 41), que se aclara mediante nota y cuya explicación resulta especialmente pertinente, ya que la expresión no puede interpretarse adecuadamente a partir del significado literal de sus componentes. También se explica *so weit sein* (p. 49), aunque se trata de una unidad más transparente y dependiente del contexto.

Por último, algunas unidades se recuperan en actividades sin haber sido explicadas previamente como fraseologismos. Esto ocurre con *schlechte Laune haben* (p. 5; actividad 2 en p. 10) y *Spaß machen* (p. 6; actividad 2 en p. 10). En ambos casos, la actividad permite cierta reutilización, pero no orienta la atención del aprendiente hacia el carácter fijado de la expresión. La práctica se centra en la comprensión o en el vocabulario, no en la unidad fraseológica como tal.

Las lecturas de CIDEB muestran una presencia fraseológica elevada, pero una explotación didáctica fragmentaria. Algunas unidades se explican, otras se practican y muchas aparecen únicamente como parte del input textual. La falta de una secuencia que vincule aparición, explicación y reutilización limita el aprovechamiento fraseodidáctico de estas obras, pese a que el corpus ofrece numerosas expresiones útiles para el desarrollo inicial de la competencia fraseológica.

6. Resultados generales y discusión

El análisis del corpus confirma una presencia apreciable de unidades fraseológicas en las lecturas graduadas de nivel inicial. En total, se han identificado 105 unidades fraseológicas en las diez obras analizadas. La distribución por editoriales no es homogénea: Cornelsen concentra el mayor número de unidades, con 35 en dos lecturas; le sigue CIDEB, con 30; Klett/Langenscheidt ocupa una posición intermedia, con 26; mientras que Liebaug-Dartmann y Klett presentan una presencia más reducida, con 8 y 6 unidades, respectivamente.

Estos datos muestran que la fraseología forma parte del input ofrecido al alumnado incluso en materiales declarados como A1 o A1/A2. Su presencia no se limita a expresiones idiomáticas opacas, sino que incluye fórmulas rutinarias, colocaciones, combinaciones verbal-nominales y expresiones frecuentes del alemán cotidiano. Esta variedad confirma la pertinencia de adoptar una concepción amplia de unidad fraseológica al analizar materiales de niveles iniciales.

La síntesis confirma la distancia entre presencia textual y explotación didáctica. De las 105 unidades fraseológicas identificadas, solo 29 reciben algún tipo de explicación, glosa, nota o aclaración, y únicamente 8 se reutilizan en actividades. La diferencia entre ambos valores muestra que la aparición de fraseologismos en las lecturas no garantiza su integración en una secuencia fraseodidáctica.

El tratamiento varía de forma considerable entre editoriales y, dentro de una misma editorial, entre colecciones y títulos. La variación afecta tanto a la densidad fraseológica como a la explicitación semántica y a la incorporación de actividades de consolidación. Cornelsen es la editorial con mayor número de unidades y ofrece un volumen apreciable de notas explicativas, aunque no siempre se explica la unidad completa ni se retoma después en actividades. CIDEB incorpora también un número elevado de fraseologismos, pero las explicaciones aparecen de forma irregular y las actividades son escasas. Klett/Langenscheidt utiliza recursos explicativos,

sobre todo glosarios y notas, aunque apenas desarrolla una explotación posterior. Liebaug-Dartmann prescinde de explicaciones y actividades, incluso cuando determinadas expresiones se repiten dentro de la narración. Klett presenta un número reducido de unidades y un tratamiento igualmente heterogéneo.

Ninguna de las editoriales analizadas desarrolla una estrategia fraseodidáctica plenamente sistemática. Las unidades fraseológicas aparecen con frecuencia como elementos incidentales del texto y no como contenidos lingüísticos planificados. Esta situación limita la posibilidad de que el alumnado las incorpore de manera consciente y productiva a su repertorio lingüístico.

Los resultados indican que las lecturas graduadas pueden constituir un marco adecuado para introducir fraseologismos, puesto que ofrecen contexto narrativo, recurrencia y situaciones comunicativas reconocibles. Para que este potencial se materialice, las unidades deberían seleccionarse, explicarse y practicarse con criterios coherentes.

7. Conclusiones y propuestas didácticas

El punto de partida de esta investigación era la hipótesis de que las lecturas graduadas de nivel inicial para alemán como lengua extranjera no solo favorecen la comprensión lectora, sino que también pueden servir como vía de introducción y consolidación de unidades fraseológicas. El análisis confirma esta posibilidad, pero muestra que, en la práctica editorial examinada, dicha función se cumple solo de forma parcial.

Muchas de las lecturas analizadas contienen un número significativo de fraseologismos, en ocasiones incluso con repeticiones que podrían favorecer la retención. Sin embargo, la explotación didáctica es esporádica o poco coherente. Las explicaciones no siempre están presentes, las actividades de comprensión y producción son escasas y la selección de las unidades no parece responder de manera constante a criterios de frecuencia, utilidad comunicativa o adecuación a los objetivos del nivel.

De ello se desprende que las lecturas graduadas, por sí solas, no bastan para desarrollar de forma sistemática la competencia fraseológica en los niveles iniciales. Para lograr una adquisición más eficaz, sería conveniente incorporar actividades explícitas de mediación semántica, tareas contextualizadas de uso en nuevas situaciones comunicativas y ejercicios de reflexión metalingüística que ayuden al alumnado a reconocer

patrones fraseológicos, inferir significados y establecer relaciones entre forma, función y contexto.

Desde una orientación fraseodidáctica, se proponen cuatro líneas de actuación. En primer lugar, seleccionar las unidades en función de su frecuencia, transparencia relativa y relevancia comunicativa para el nivel. En segundo lugar, introducirlas siempre en contexto, evitando listas descontextualizadas de expresiones. En tercer lugar, combinar la comprensión guiada con tareas de producción controlada y semilibre. En cuarto lugar, promover la comparación interlingüística cuando resulte pertinente, especialmente en grupos de aprendientes hispanohablantes, ya que el contraste alemán-español puede facilitar la identificación de equivalencias, falsos equivalentes y diferencias pragmáticas.

Solo mediante una integración planificada de estos procedimientos puede garantizarse que los fraseologismos no aparezcan en el aula de forma azarosa, sino como un componente consciente, gradual y productivo del aprendizaje del alemán como lengua extranjera.

Referencias bibliográficas

- BARROSO, S. (2023): La fraseología del alemán: una propuesta de didactización para la clase de alemán como lengua extranjera. En: Cuéllar Lázaro, Carmen (ed.), *Investigación e innovación en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras: nuevos retos en el siglo XXI*. Granada: Comares, 111-122.
- BÖTTCHER, R.; LANG, S. y CZARNECKI, S. (2012): *Der Fluch der Mumie*. Génova: CIDEB.
- BURGER, E. y SCHERLING, T. (s. f.): *Die Prinzessin. Stufe 1*. Stuttgart: Klett/Langenscheidt.
- BURGER, H. (2015): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 5., neu bearbeitete Auflage. Berlin: Erich Schmidt.
- CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- DITTRICH, R. R. (2016a): *Die Skorpion-Frau. Liebe und Tod in Heidelberg*. Berlin: Cornelsen.
- DITTRICH, R. R. (2016b): *Haifische in der Spree. Tödlicher Streit in Berlin*. Berlin: Cornelsen.
- DUDEN (2002): *Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. Mannheim: Dudenverlag.
- FLEISCHER, W. (1983): "Phraseologie". En W. Fleischer (ed.): *Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache*. Leipzig: Peter Lang, 307-321.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.

- KLARA y THEO (s. f.): *Detektiv wider Willen*. Stuttgart: Klett/Langenscheidt.
- KÜHN, P. (1987): "Deutsch als Fremdsprache im phraseodidaktischen Dornröschenschlaf. Vorschläge für eine Neukonzeption phraseodidaktischer Hilfsmittel". *Fremdsprachen Lehren und Lernen*, 16, 62-79.
- MELLADO BLANCO, C. (2016): "¿Qué es la idiomatidad?". En S. Silva (org.): *Fraseología & Cia. Entabulando diálogos reflexivos*, vol. 2. Campinas, SP: Pontes Editores.
- MONTORO DEL ARCO, E. T. (2005): Aproximación a la historia del pensamiento fraseológico español: las locuciones con valor gramatical en la norma culta. Granada: Editorial de la Universidad de Granada.
- PETER, C. (2013a): *Testament mit Hund. A1 Roman mit Übungen*. Meckenheim: Liebaug-Dartmann.
- PETER, C. (2013b): *Urlaub intensiv. A1 Roman mit Übungen*. Meckenheim: Liebaug-Dartmann.
- SCHURIG, C. (2013): *Drei ist einer zu viel*. Stuttgart: Klett.
- WAGNER, A. M. (2013): *Gefahr am Strand*. Stuttgart: Klett.
- WERNER, S. (2010): *Eine spezielle Band*. Génova: CIDEB.
- WOTJAK, B. (2005): "Fórmulas rutinarias en los diccionarios didácticos". En J. D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método Ediciones, 331-350.